

Dictionary definition of word 'creative'

'inventive & imaginative'; characterized by originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility, ingenuity, inventiveness, cleverness

Creativity

الإبداع

Is the act of turning new & imaginative ideas into reality

Creativity

الإبداع

Defined "as the **process of producing** something that is both **original & worthwhile**

Refers to **the invention or origination of any new thing** (a product, solution, artwork, **literary work**, joke, etc.) that has value

Creativity involves two processes

1. **Thinking**, التفكير
 2. **Producing**, الإنتاج
-

Religious texts

النصوص الدينية

Also known as scripture, scriptures, holy writings, or holy books, are the texts which various religious traditions consider to be sacred, or of central importance to their religious tradition.

Orthodox Muslim scholars

Claim that since the Quran **is the Word of Allah**, it is '**untranslatable**'; whereas a number of Muslim & non-Muslim scholars claim the opposite.

The second major source of Islamic Law after the Holy Quran.

*The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) according to the consensus among the Muslims

*It is also of common sense that translating the prophet's Hadeeths into English requires

Extraordinary methodological & quality control criteria.

Oratory

الخطابة

Is an elaborate and prepared speech

هي الكلام تفصيلا ومعدا..

It is the art of swaying an audience by eloquent speech.

In ancient Greece & Rome

في اليونان القديمة وروما..

Oratory was included under the term rhetoric, which meant the art of composing as well as delivering a speech

Hitler & Mussolini

هتلر وموسوليني

The oratorical style could be **described as bombastic**

President Franklin D. Roosevelt

الرئيس فرانكلين روزفلت.

The oratorical style could be described as intimate & conversational, as in the "**fireside chats**".

Religious orations (prophetic type):

الخطب الدينية (النوع النبوي) ..

Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's orations (p.b.b.u.h) should have additional **characteristics which would make him/her outstanding**: the translator should be **God-fearing, religiously knowledgeable, bilingual & bicultural person**, above all should have this **extra bit of rhetoric & style in both SL & TL**.

Scott (2000:163)

سكوت

Argues that prose translations of poetry have their own 'resourcefulness' & their own freedom. **Prose translations are however (the exception)**

Short stories

القصص القصيرة

Are conventionally considered as independent 'core literary genres' with their own typical literary features.

Is 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.'

religious short stories

القصص القصيرة الدينية

Any classical literary story that has an Islamic religious theme

Things are further complicated by the dual tradition of translating plays for the page & the stage (see Bassnett & Lefevre 1990). This dual tradition is linked to opposing definitions of drama preoccupied with theoretical problems

Semantic Shifts Over Time

انتقال المعاني عبر الزمن ..

In the twenty-first century - Shakespeare (1564-1616) wrote the words 'silly sooth' he actually meant 'simple truth'.

A Two-Stage Approach to creative translation

Translation as text

الترجمة كنص

Literary translation studies have traditionally concentrated on source-target text relations.

A. From a legislative perspective

من وجهة النظر التشريعية

Most authoritative source of the Islamic law is the **Holy Quran**.

B. From a linguistic/stylistic perspective One of the prodigies of the Quran is its matchless discourse & rhetorical style

The style of the Quran doesn't belong to any type of literary texts or genre -types, be it poetry

When translating a short story, as a translator,

عند ترجمة قصة قصيرة، كمترجم..

‘

- 1) You have to make first a crude handwritten draft that you never refer to again. This is a **necessary stage**, the stage of ‘**writing the reading**’ in some palpable form

Approaches to translation go far **back to ancient times**

Cicero & Horace >>“(first century BCE)

St Jerome >> (Fourth century CE).”

مع تمنياتي لكم بالتوفيق والنجاح